

Jean Delisle y Georges L. Bastin, Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica, Caracas, Universidad Central de Venezuela –Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico– Facultad de Humanidades y Educación, 2006, 291 pp.

Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ
Universidad de Valladolid

Con este volumen, titulado en primer lugar *Iniciación a la traducción*, nos cabe el honor de reseñar una aportación a la bibliografía internacional de la disciplina de la Traductología o Estudios de Traducción, procedente de la república iberoamericana de Venezuela. En concreto, del Servicio de Publicaciones de la Universidad Central de Venezuela y de otros organismos e instituciones dependientes de este magno centro de estudios universitarios hispánico. Procedente de dicha nación caribeña, pero recomendable para todos los públicos interesados en la materia de lengua española, a quienes se destina de manera prioritaria.

En segundo lugar, se ha de resaltar el hecho de que *Iniciación a la traducción* es un libro sobre traducción que además es él mismo una traducción. Su origen ha de localizarse en el clásico consagrado, de Jean Delisle, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, publicado por la Universidad de Ottawa en 1980, y reimpresso y reeditado desde entonces, siempre con gran éxito, en numerosas ocasiones. Georges Bastin, el traductor de la misma al español, no se contentó con ser un mero traductor, aunque fuera eso ya mucho, sino que quiso convertirse en coautor de su producto, debido, ante todo, al fin noble de ser más útil a sus lectores de lengua española, a los que tiene en cuenta en todo momento. Esta empresa divulgadora y recreadora contó con una primera edición de 1997, seguida de la presente de 2006.

En otras palabras, la gran curiosidad de este libro didáctico que enseña a traducir, y su mayor valor, es este proceso mediante el cual Georges Bastin recoge las propuestas y el método de Delisle, pero no los ejemplos ni la combinación de lenguas primera, es decir francés-inglés, sino una nueva, la compuesta por el binomio francés-español. Con ello, mediante todo este juego, que puede, y así lo ha sido, llamarse 'adaptación', Georges Bastin adquiere el derecho de poder ser considerado un segundo autor de la traducción española.

Y, en consecuencia, *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica* puede considerarse también poseedor del derecho de ser un nuevo libro de Jean Delisle y George L. Bastin, hecho que se reconoce desde la misma portada del volumen, donde aparecen, al mismo nivel, los nombres de ambos investigadores.

El libro incluye, además, un prólogo de Danica Seleskovitch, mediante el cual se alerta de inmediato a los posibles lectores de la peculiaridades más relevantes del texto ofertado. Se insiste en la particularidad de tener dos autores, es decir, ser una obra *bicéfala*. Se afirma que más que encontrarnos ante una traducción, lo que tenemos delante es una versión o adaptación española que se fusiona al original hasta el punto de convertirse en su doble. Y se razona en torno al hecho, indudablemente como también lo hizo Georges Bastin, de que los revolucionarios, en su momento, principios metodológicos de Jean Delisle (enseñar a traducir no debe confundirse con enseñar idiomas extranjeros o el estudio de lingüística contrastiva), podían perder su fuerza o resultar poco efectivos si se ilustraban con una combinación de ejemplos extraídos de unas lenguas entre las que no figurase la de los nuevos lectores de lengua española. El nuevo producto será, por lo tanto, un manual de la traducción del francés al español, de Georges Bastin, su segundo autor, según los principios y métodos de Jean Delisle, el primero, que de esta manera llegan de forma más efectiva y realista a todo un nuevo mundo de lectores, traductores, docentes de la traducción y estudiantes de la misma.

La estructura del manual presenta dos partes muy bien diferenciadas: una primera denominada: *Aspectos teóricos*, entre las páginas 25 y 144, compuesta de tres capítulos: *I. Enfoques metodológicos*; *II. Fundamentos teóricos del método*; y *III. Los niveles del manejo de la lengua*. En este centenar largo de páginas, podemos ver recogidas, en español, todas aquellas ideas sobre la enseñanza de la traducción, sustentadas en una experiencia docente de muchos años, de Jean Delisle, que tanto éxito tiene y han tenido y siguen teniendo en los campos de la historia, la teoría y la práctica de pedagogía de la traducción. Algunos de los epígrafes de estos tres capítulos resultan suficientemente reveladores en sí mismos: ‘Naturaleza de los textos artísticos’, ‘Naturaleza de los textos pragmáticos’, ‘El bilingüismo del traductor’, ‘Traducción escolar y traducción profesional’, ‘Las cualidades del traductor’, ‘Las teorías de la traducción’, ‘Teorías y didáctica’, ‘Traducción y transcodificación’, ‘Análisis del proceso de traducción’, ‘El método comparativo’, ‘Estilística comparada y enseñanza de la traducción’, ‘La coherencia textual’, etc.

Y de la teoría a la práctica. La segunda parte, que se extiende entre las páginas 147 y 254, aplicada se denomina: *Aspectos prácticos. Objetivos y técnicas de aprendizaje*. La organización de esta sección se estructura en torno a quince partes, denominadas *Objetivos* (1, 2,... 15), y una conclusión global a dicha segunda parte. Como es bien sabido, el concepto de ‘objetivo’ asociado a la enseñanza de la traducción, fue en su momento una de las aportaciones más iluminadoras de Jean Delisle, y de las que con mayor éxito y número de seguidores ha contado. En concreto, estos quince objetivos quedan reformulados y adaptados al español, gracias al esfuerzo y a la visión de Georges Bastin, de la siguiente manera:

- 01.-Distinguir significado de sentido.
- 02.-Distinguir correspondencias oracionales de equivalencias contextuales.
- 03.-Explicar los textos.
- 04.-Comentar y anotar una traducción.
- 05.-Extraer las nociones claves.
- 06.-Interpretar las palabras.
- 07.-“Trasladar”, “reactivar” y “recrear”.
- 08.-Interpretar los implícitos y parafrasear.
- 09.-Librarse de las estructuras
- 10.-Ser idiomático.
- 11.-Velar por la coherencia textual.

- 12.-Traducir *en e y*.
- 13.-Traducir *c'est ...qui/ que*.
- 14.-Traducir la voz pasiva.
- 15.-Revisar una traducción.

Todos estos objetivos, por supuesto, ilustrados con ejemplos de lengua francesa, como lengua origen, y de lengua española, la lengua meta de este manual. Este cambio que ya hemos reseñado, aparte de su utilidad también ya comentada, determina la versión adaptada de todos estos objetivos-capítulos de forma decisiva. Sin embargo, tal vez sean aquellos apartados menos generales, los que se ocupan de aspectos más concretos y peculiares de la construcción de las lenguas implicadas, los que se muestran marcados de forma más definitiva por este proceso de recreación en beneficio de los nuevos lectores y aprendices de traductores. Nos estamos refiriendo, sobre todo, a los puntos 12, 13 y 14. Veamos un ejemplo, entre los muchos propuestos por Georges Bastin:

En otros muchos casos, el uso (catafórico) de *EN* e *Y* es puramente redundante y, como tal, puede sencillamente ser omitido. Ej.: *Qu'est-ce qu'on en fera de cet enfant? // ¿Qué haremos con este niño?* (p. 222).

Finalmente, el manual cuenta con una serie de apéndices finales que complementan de forma efectiva el esfuerzo global realizado. Nos gustaría resaltar el *Apéndice II*, compuesto de dos secciones: “Rasgos caracterológicos del español”; y “Perfil estilístico del idioma español”. Y el *Apéndice III*, un glosario de términos de Traducción e Interpretación. Este segundo procede también de una adaptación de propuestas de Jean Delisle, pero de otro trabajo del mismo: *La traduction raisonnée* (1993).

El cierre definitivo del manual se efectúa mediante la obligada sección bibliográfica. Sin embargo, de nuevo se vuelve a ver la mano del adaptador-coautor, Georges Bastin, quien a la bibliografía general añade un suplemento propio que denomina: *Obras y artículos consultados para la adaptación española*.

En conjunto, podemos valorar, basándonos en todo lo expuesto, y en otros muchos méritos que los lectores de *Iniciación a la traducción* podrán descubrir por sí mismos, que se trata de un manual muy recomendable para todos aquellos interesados, de lengua española, en la traducción, en general, y en la enseñanza de la misma, en particular. Georges Bastin consigue, mediante su esfuerzo y visión amplia de la traducción, hacer accesible y útil un clásico imprescindible de la bibliografía de la disciplina traductológica, el manual de Jean Delisle, así como aportarle nueva vida y actualidad para un conjunto muy amplio de lectores nuevos. ¿Hay mejor manera de respetar y ser fiel al original, a su más verdadero e íntimo sentido? Creemos que no, y, por ello, también creemos que Georges Bastin acierta con su opción y que tiene muy merecido el título de coautor, aparte del de traductor, que nadie puede discutirle.